

黎明之城约章

- 1、黎明之城不属于任何个人。黎明之城属于整个人类。但是，生活在这里的人须心甘情愿地服役于神圣意识。
- 2、黎明之城将是永续教育、不断进步、永葆青春的地方。
- 3、黎明之城想要成为连接过去和未来的桥梁。运用一切内在和外在的发现，积极进行面向未来的实践。
- 4、黎明之城将是物质和精神研究的场所，旨在在生活中体现真正的人类大同。

AUROVILLE CHARTER

1) Auroville belongs to nobody in particular. Auroville belongs to humanity as a whole.

But to live in Auroville one must be the willing servitor of the Divine Consciousness.

2) Auroville will be the place of an unending education, of constant progress, and a youth that never ages.

3) Auroville wants to be the bridge between the past and the future.

Taking advantage of all discoveries from without and from within, Auroville will boldly spring towards future realisations.

4) Auroville will be a site of material and spiritual researches for a living embodiment of an actual human unity.

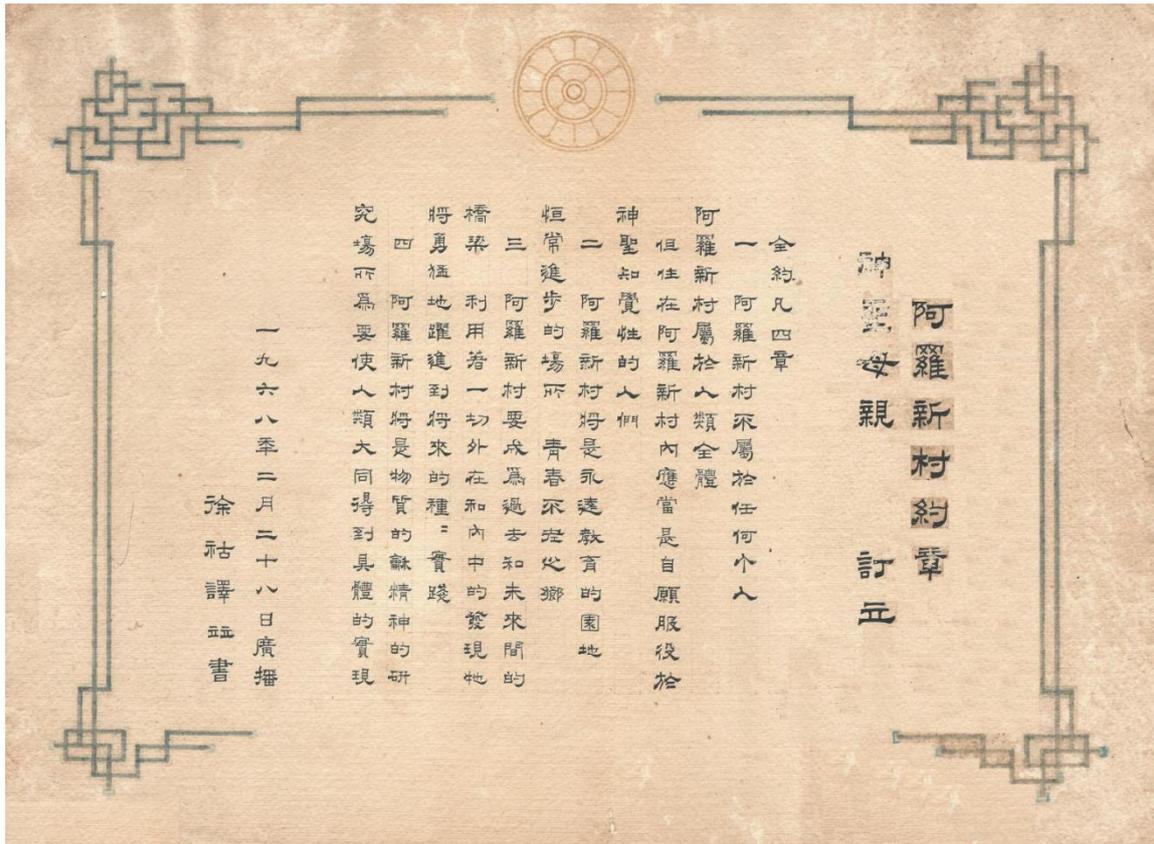
28. 2. 68

Charte d'Auroville

- 1) Auroville n'appartient à personne en particulier. Auroville appartient à toute l'humanité dans son ensemble.
Mais pour séjourner à Auroville, il faut être le serviteur volontaire de la Conscience Divine
*
- 2) Auroville sera le lieu de l'éducation perpétuelle, de progrès constant et d'une jeunesse qui ne vieillit point.
*
- 3) Auroville veut être le pont entre le passé et l'avenir.
Profitant de toutes les découvertes extérieures et intérieures, elle veut hardiment s'élancer vers les réalisations futures.
*
- 4) Auroville sera le lieu des recherches matérielles et spirituelles pour donner un corps vivant à une unité humaine concrète.
/

[母亲](#)手书《黎明之城约章》法语版；以它为原文本翻译出了包括英文、中文在内的各语种版本。

在黎明之城创建仪式上，母亲通过广播亲自宣读了法语版。之后，人们用 16 种语言宣读了《黎明之城约章》。



阿羅新村約章
神聖母親 訂立

全約凡四章
一 阿羅新村不屬於任何個人
阿羅新村屬於人類全體
但住在阿羅新村內應當是自願服役於
神聖知覺性的人們
二 阿羅新村將是永遠教育的園地
恒常進步的場所 青春不老之鄉
三 阿羅新村要成為過去和未來間的
橋梁 利用著一切外在和內中的發現地
將勇敢地躍進到將來的種=實踐
四 阿羅新村將是物質的蘇精的研究
究場所為要使人類大同得到具體的實現

一九六八年二月二十八日廣播
徐祐譯 註書

阿羅新村約章
神聖母親 手訂

一 阿羅新村不屬於任何個人阿羅新村屬於
人類全體但住在阿羅新村內應當是自願服役於
神聖知覺性的人們 二 阿羅新村將是永遠
教育的園地恒常進步的場所青春不老之鄉
三 阿羅新村要成為過去和未來間的橋梁
利用著一切外在和內中的發現地將勇敢地躍進
到將來的種=實踐 四 阿羅新村將是物質
的蘇精的研究場所為要使人類大同得到具體
的實現

一九六八年二月二十八日廣播
徐祐譯 註書

徐梵澄手書中文版

在黎明之城創建儀式上，一位在馬德拉斯（即現在的“欽奈 (Chennai)”）開診所的中國牙醫的兒子宣讀了中文版。

[The Auroville Charter: a new vision of power and promise for people choosing another way of life](#)



The Charter rests sealed in the Urn, as a powerful message and promise.

Auroville was born on 28 February 1968. Its founder, the Mother, created the Auroville Charter consisting of four main ideas which underpinned her vision for Auroville. When Auroville came into being, All India Radio (AIR) broadcast the Charter, live, in 16 languages. Aurovilians apply the ideas of the Auroville Charter in their daily life, in policy-development, and decisions, big and small. The Charter thus forms an omnipresent referent that silently guides the people who choose to live and work for Auroville.

AUROVILLE CHARTER

1) Auroville belongs to nobody in particular. Auroville belongs to humanity as a whole.

But to live in Auroville one must be the willing servitor of the Divine Consciousness.

2) Auroville will be the place of an unending education, of constant progress, and a youth that never ages.

3) Auroville wants to be the bridge between the past and the future.

Taking advantage of all discoveries from without and from within, Auroville will boldly spring towards future realisations.

4) Auroville will be a site of material and spiritual researches for a living embodiment of an actual human unity.

28 February 1968

Collected Works of the Mother, Volume 13, P193-194

Another slightly different version in *Mother's Agenda* is as follows:

Auroville's Charter

1. Auroville belongs to nobody in particular. Auroville belongs to humanity as a whole.

But to live in Auroville one must be a willing servitor of the Divine Consciousness.

2. Auroville will be the place of an unending education, of constant progress, and a youth that never ages.

3. Auroville wants to be the bridge between the past and the future.

Taking advantage of all discoveries from without and from within, Auroville will boldly spring towards future realisations.

4. Auroville will be a site of material and spiritual researches for a living embodiment of an actual Human Unity.

28. 2. 68

Charte d'Auroville

- 1) Auroville n'appartient à personne en particulier. Auroville appartient à toute l'humanité dans son ensemble.
Mais pour séjourner à Auroville, il faut être le serviteur volontaire de la Conscience-Divine
*
- 2) Auroville sera le lieu de l'éducation perpétuelle, du progrès constant et d'une jeunesse qui ne vieillit point.
*
- 3) Auroville veut être le pont entre le passé et l'avenir.
Profitant de toutes les découvertes extérieures et intérieures, elle veut hardiment s'élancer vers les réalisations futures.
*
- 4) Auroville sera le lieu des recherches matérielles et spirituelles pour donner un corps vivant à une unité humaine concrète.


Auroville Charter in French, written and read by The Mother at
Auroville's Inauguration Ceremony

During the Auroville inauguration in 1968, youth from 124 different nations and 23 Indian states, deposited a handful of their native soil into the Urn, a marble clad structure in the form of a symbolic lotus bud, located in the centre of the Amphitheatre (see photo). The Auroville Charter - handwritten in French by the Mother - rests along with this soil, sealed in the Urn, as a powerful message and promise.